

LA COLLINE
THÉÂTRE NATIONAL

RE

(HI) (HI) NELLA

librement inspiré du *Conte des contes*

de **Giambattista Basile**

mise en scène **Emma Dante**

7 – 29 janvier 2025

spectacle en napolitain

surtitré en français

Re Chicchinella

librement inspiré du *Conte des contes* de **Giambattista Basile**
texte, mise en scène, scénographie et costumes **Emma Dante**

avec

Angelica Bifano La princesse

Viola Carinci Infirmière, Dame de cour

Davide Celona, Roberto Galbo, Enrico Lodovisi, Yannick Lomboto

Dames de cour

Carmine Maringola Le Roi

Davide Mazzella, Simone Mazzella Paggi

Annamaria Palomba Regina

Samuel Salamone Dame de cour, Docteur

Stéphanie Taillandier Dame d'honneur

Marta Zollet Infirmière, Dame de cour

et la poule **Odette Lodovisi**

lumières **Cristian Zucaro**

assistanat aux costumes **Sabrina Vicari**

traduction du texte en français **Juliane Regler**

surtitrage **Franco Vena**

coordination et diffusion **Aldo Miguel Grompone, Rome**

organisation **Daniela Gusmano**

technicien en tournée **Marco D'Amelio**

Le spectacle a été créé au Piccolo Teatro di Milano – Teatro d'Europa le 8 mars 2024.

production Atto Unico – Compagnia Sud Costa Occidentale

coproduction Piccolo Teatro di Milano – Teatro d'Europa, Teatro di Napoli –

Teatro Nazionale, Teatro Stabile del Veneto – Teatro Nazionale, Les Célestins –

Théâtre de Lyon, Châteauvallon-Liberté – Scène nationale de Toulon,

Domaine d'O – Cité européenne du théâtre, Printemps des Comédiens – Montpellier

avec le soutien de



—
régisseur général **Arnaud Godest** régisseur son **Aurélien Hamon**
régisseur vidéo **Victor Jüchter** régisseur lumières **Jean-Philippe Viguié**
régisseur principal machinerie **Franck Bozzolo** habilleuse **Isabelle Flosi**
accessoiriste **Laetitia Mercier**

HIVER²⁵

Grand Théâtre du 7 au 29 janvier

du mercredi au samedi à 20h30, mardi à 19h30 et dimanche à 15h30

samedis 18 et 25 janvier à 17h30 et 20h30

relâche dimanche 12 janvier

spectacle en napolitain surtitré en français

• durée 1h

Le Monde Télérama¹

TRANSFUGE

Inrockuptibles

Mouvement



avec les publics

Représentation relax 

dimanche 26 janvier à 15h30

Les représentations labellisées « Relax » proposent un dispositif d'accueil inclusif, bienveillant, visant à faciliter la venue au théâtre de personnes dont le handicap peut entraîner des comportements atypiques et imprévisibles pendant la représentation. en partenariat avec l'association Culture Relax

Rencontre avec **Emma Dante** et sa traductrice **Eugenia Fano**

mardi 28 janvier à 19h30 à la librairie **Les Parages**

à l'occasion de la parution française de son roman, *Rue Castellana Bandiera*, aux éditions du Chemin de fer. La rencontre sera ponctuée par des lectures d'extraits du roman par Emma Dante et suivie d'une séance de dédicaces.

89 rue Sedaine, Paris 11^e, M^o Voltaire.

*Écouter des histoires,
c'est tout réparer,
juste en ouvrant une bouche bée.*

Giambattista Basile, *Zoza, la princesse qui n'avait jamais ri*

La fable

Il était une fois un roi qui, chassant tranquillement, ressentit le besoin de faire ses besoins. Après avoir remis son épée à un serviteur, le roi descendit rapidement de son cheval et se glissa dans une petite ruelle pour se soulager, mais n'ayant pas de chiffon dans sa poche, il se servit d'une poule aux plumes douces et, soyeuses qui gisait abandonnée dans un coin. Mais la poule n'était pas morte et saisit avec son bec le derrière du roi, qui se mit à hurler de douleur. Les domestiques accoururent et le ciel s'assombrit à cause de ses cris désespérés.

Incapable de résister plus longtemps à la douleur et voyant le travail des domestiques réduit à néant, le roi se fit conduire au palais royal où médecins et sommités essayèrent tous les remèdes, enduisant de pommade, utilisant des pinces et toutes sortes d'instruments. Mais rien, il n'y avait rien à faire, car ce mal dépassait les limites de la nature. Il ne s'agissait pas de coliques ou de flatulences que l'on pouvait soigner avec des suppositoires de figues laxatives ou de la merde de rat, non, ce mal était incurable. Au fil des mois, la poule s'enfonça de plus en plus profondément jusqu'à ce qu'elle finisse par s'installer à l'intérieur de lui.

Pendant longtemps, le roi, réduit à l'état de légume, ne pouvait plus exercer ses fonctions, il ne pouvait plus s'asseoir, il ne pouvait plus se coucher, il ne pouvait plus s'adonner aux plaisirs charnels, il ne pouvait plus monter à cheval, il ne pouvait plus marcher, monter, descendre, courir, sauter, il ne pouvait plus danser le rondo, le saltarello, la tarentelle, plus rien, plus de fêtes, plus de banquets royaux, plus de nourriture ! Tout ce qu'il mangeait ressortait en œufs d'or.

Le roi décida alors de faire la grève de la faim pour faire mourir la poule. En vain, la reine et toute la Cour tentèrent de l'inciter à manger en lui faisant préparer les meilleurs mets. Rien, le roi insista : « C'est moi, ou la bête, ou nous mourrons tous les deux. Il vous convient que je reste estropié et handicapé. Vous voulez que je mange, car dès que je mange la poule chie un œuf d'or. Vous prenez les œufs d'or qui sont passés par mon cul royal et vous les enfoncez dans mon cœur. Vous me nourrissez avec les meilleurs banquets pour la faire manger elle, pas moi. C'est d'elle dont vous vous souciez, pas de moi ! »

Re Chicchinella raconte l'histoire d'un roi malade, seul et sans espoir, entouré d'une famille sans affection et glaciale qui n'a qu'un seul but, recevoir un œuf d'or par jour. L'animal vit et se nourrit, dévorant lentement les entrailles du roi, jusqu'à ce qu'on découvre que le roi et la poule sont la même chose. Après treize jours de famine, le roi Charles III d'Anjou, roi de Sicile et de Naples, prince de Giugliano, comte d'Orléans, vicomte d'Avignon et Forcalquier, prince de Portici Bellavista, roi d'Albanie, prince de Valence et roi titulaire de Constantinople, entre dans sa nouvelle existence et, perché sur le trône, reçoit les applaudissements de toute la Cour.

—

Emma Dante

Emma Dante

Comédienne, dramaturge, metteuse en scène de théâtre et d'opéra, autrice et réalisatrice, Emma Dante fonde la compagnie de théâtre Sud Costa Occidentale à Palerme en 1999. Avec ses mises en scène radicales et politiques, elle explore le thème de la famille et de la marginalisation à travers une poétique de la tension et de la folie dans laquelle l'humour ne manque pas. Elle voit le théâtre comme un moyen de « révéler les malaises et les problèmes que les gens ont tendance à refouler. » Le corps est une dimension centrale de son esthétique de la transformation fortement marquée par l'insularité. Elle a ainsi créé une vingtaine de spectacles donnés dans toute l'Europe dont, *mPalermu*, *Carnezzeria*, *Vita mia*, *Le Sorelle Macaluso*, *La Scortecata* et *Bestie di scena*. Plus récemment, elle crée *Misericordia*, *Pupo di zucchero* et *Il Tango delle capinere*. Ses spectacles-manifestes sont récompensés par les plus grands prix dans plusieurs festivals de théâtre de toute l'Europe. À La Colline, elle a présenté en 2019 le spectacle tout public *Fable pour un adieu* et en 2023 *La Scortecata* et *Pupo di zucchero*. Elle a publié *Carnezzeria. Trilogia della famiglia siciliana* avec une préface d'Andrea Camilleri et son premier roman *Via Castellana Bandiera* a gagné le prix Vittorini et le Super Vittorini 2009. Il est traduit en français par Eugenia Fano et publié en septembre 2024 aux Éditions Chemins de fer.

*Si quelqu'un me demandait
où se trouvent la feinte et la fraude,
je ne saurais citer d'autre lieu
que cette Cour,
où vous vous cachez
derrière vos masques*

Emma Dante, *Re Chicchinella*